

Cantata BWV 183

Sie werden euch in den Bann tun [II]

Ils vous exclurent

Événement : 6^e dimanche après Pâques, dimanche après l'Ascension (Exaudi)

Première exécution : 13 mai 1725

Texte : Jean 16: 2 (Mvt. 1); [Paul Gerhardt](#) (Mvt. 5); [Christiane Mariane von Ziegler](#) (Mvts. 2-4)

Choral : [Zeuch ein zu deinen Toren](#)

1

Récitatif [Basse]

Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Continuo

Sie werden euch in den Bann tun

Ils vous exclurent,

es kömmt aber die Zeit,

car l'heure est venue

daß, wer euch tötet,

où quiconque vous tuera

wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran.

pensera qu'il rend un culte à Dieu en le faisant.

2

Air [Ténor]

Violoncello piccolo solo, Continuo

Ich fürchte nicht des Todes Schrecken,

Je n'ai pas peur des horreurs de la mort,

Ich scheue ganz kein Ungemach.

Je ne crains aucun mal.

Denn Jesus' Schutzarm wird mich decken,

Car les bras de Jésus me couvriront et me protégeront,

Ich folge gern und willig nach;

Je le suis joyeusement et docilement ;

Wollt ihr nicht meines Lebens schonen

Si vous ne voulez pas épargner ma vie

Und glaubt, Gott einen Dienst zu tun,

Et croyez, en servant Dieu ainsi,

Er soll euch selber noch belohnen,

Qu'il vous récompenserait lui-même,

Wohlan, es mag dabei beruhn.

Allons, je m'en contenterais.

3

Récitatif [Alto]

Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich bin bereit, mein Blut und armes Leben

Mon sang et ma pauvre vie, je suis prêt

Vor dich, mein Heiland, hinzugeben,

À te les abandonner, mon sauveur,

Mein ganzer Mensch soll dir gewidmet sein;

Toute ma personne devrait être consacrée à toi ;

Ich tröste mich, dein Geist wird bei mir stehen,

Je me réconforte par ton Esprit qui sera près de moi,

Gesetzt, es sollte mir vielleicht zuviel geschehen.

Posément, car peut-être trop m'arrivera.

4

Air [Soprano]

Oboe da caccia all' unisono, Violino I/II, Viola, Continuo

Höchster Tröster, Heiliger Geist,

Toi, le plus grand des consolateurs, Esprit saint,

Der du mir die Wege weist,

Qui me montre les chemins,

Darauf ich wandeln soll,

Sur lesquels je devrais voyager,

Hilf meine Schwachheit mit vertreten,

Aide ma faiblesse avec ton intercession,

Denn von mir selbst kann ich nicht beten,

Car je ne peux pas prier pour moi,

Ich weiß, du sorgest vor mein Wohl!

Je sais que tu prends soin de mon bien-être !

5

Choral [S, A, T, B]

Oboe I/II e Violino I col Soprano, Oboe da caccia I e Violino II coll'Alto, Oboe da caccia II e Viola col Tenore, Continuo

Du bist ein Geist, der lehret,

Tu es un esprit qui apprend

Wie man recht beten soll;

Comment on devrait bien prier ;

Dein Beten wird erhöret,

Ta prière est entendue,

Dein Singen klinget wohl.

Ton chant sonne bien.

Es steigt zum Himmel an,

Il monte jusqu'au ciel,

Es steigt und läßt nicht abe

Il monte et ne cesse pas

Bis der geholfen habe,

Tant qu'il n'a pas aidé,

Der allein helfen kann.

Lui qui seul peut aider.